

Information Letter about the Research Project

“Variational linguistic studies on Luxembourgish youth communication. An analysis of usage structures in messenger-interactions”

Your contact persons for questions

Melissa Mujkić

Doctoral Researcher
Institute for Luxembourgish Linguistics and Literature Studies
University of Luxembourg
Tel.: +352 46 66 44 4700 E-Mail: melissa.mujkic@uni.lu

Prof. Dr. Peter Gilles
Professor and Supervisor
Institute for Luxembourgish Linguistics and Literature Studies
University of Luxembourg
Tel.: +352 46 66 44 6383 E-Mail: peter.gilles@uni.lu

Dear participant,

For my scientific study at the University of Luxembourg, I kindly request your support, which is fundamental to advance research on the Luxembourgish youth language. With your participation, you are supporting scientific research and contributing important impulses to linguistic research in Luxembourg by providing empirical results on the language use of adolescents.

Information about the study

The present study examines communication among youths in Luxembourg on WhatsApp. The study aims to analyze authentic message histories from WhatsApp from a linguistic perspective. This works by donating WhatsApp conversations of your own choice. To participate in this project, you must meet the following requirements: be between 12 and 19 years old, have knowledge of Luxembourgish, and use WhatsApp on a daily basis.

Your consent to participate in the research project

Your participation in this research project is voluntary. You can withdraw your consent in writing at any time and without providing any reasons, and without any negative consequences for you. To participate, you will need to sign a data protection and consent form¹ (see below).

¹ Participation of minors: The legal representative must sign the consent form.
Participation of full-aged (18 or older) adolescents: They can sign the consent form themselves.

Procedure of the study

Your chats will be fed into MoCoDaLux (Mobile Communication Database Luxembourg), a database for archiving electronic short messages (see <https://www.mocoda.lu> for more information), which in turn will be anonymized and pseudonymized by yourself manually before being donated to the project.

You can participate from home. It is important that you upload the signed consent form, otherwise your donation will be invalid. You can download the information letter at the following link: <https://www.mocoda.lu/c/input>. After you have anonymized and pseudonymized your chat, you will come to this last page:



Zeréck

Assistenz, fir d'Daten anzeginn ⓘ - Iwwersiicht 1 / 1

Hei gesäis du am Iwwerbléck nach eemol déi wichtegst Daten zu denger Spend, wéi de gespente Zäitraum, d'Unzuel vun den Chatparticipanten an déi gespente Noriichten esouwéi d'Unzuel vun de Mediebeschreibungen, déi doran optauchen. Fir deng Spend ofzeschléissen, bestäteg wgl. duerch Uklicke vun der klenger Case, dass du d'Ano- a Pseudonymiséierung uerdnungsgeméiss duerchgefouert hues. Eréischt da kanns du op „Spenden“ klicken. Wgl. pass op, dass den uschléissende Späichervirgang bëssen dauere kann.

- Zäitraum vum 10.07.2023 bis zum 10.07.2023
- 2 aktiv Interaktionsbedeelegter
- 7 Noriichten
- 0 Mediebeschreibungen

Accord eroplueden Datei wäelen Accord eropgelueden

Ech bestätegen, dass ech all persounen- an uertsbezunn Date vollstänneg pseudo- an anonymiséiert hunn. D'Hiweiser zur Datespäicherung bei der Datespend hunn ech zur Kenntnis geholl a verstanen.

Spenden

Here you are to upload the signed consent form and donate the chat.

In a further phase, I will conduct interviews with a smaller group of youths to obtain information about self-reflections on their writing style. You will be contacted by me in another letter for further participation, which, like the current one, is voluntary.

Confidentiality and protection of personal data

Within this study, your personal data will be collected and analyzed to achieve the scientific objectives of the research. Once you have anonymized and pseudonymized your data, it will no longer be possible to draw conclusions about specific individuals. Your data will be treated with strict confidentiality and will not be disclosed to third parties but will be used solely for scientific research purposes, in accordance with the measures implemented at the University of

Luxembourg. The personal data you provide as part of the research project will be handled in accordance with the General Data Protection Regulation (GDPR) and the Luxembourg Law of August 1, 2018, on data protection. The legal basis for processing your data within this research project can be found in Article 6 (1) e) of the GDPR: “processing is necessary for the performance of a task carried out in the public interest.”

Who is responsible for the processing of my personal data?

The Data Controller in respect of the processing of your data is the University of Luxembourg, a public institution for higher education and research, whose registered office is at 2, avenue de l’Université, L-4365 Esch-sur-Alzette, Luxembourg, acting for the Department of Humanities in the Faculty of Humanities, Education and Social Sciences.

If you have any requests concerning the processing of your personal data you can contact the University of Luxembourg’s Data Protection Officer at the following addresses:

by e-mail:

dpo@uni.lu

by post:

UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG

Data Protection Officer

Maison du Savoir

2, Avenue de l’Université

L-4365 Esch-sur-Alzette

How do we protect your personal data?

To ensure the confidential handling of your data, you will be identified only by a pseudonym during data analysis and any publication of results. Your participation is anonymous, but you have the option to provide your contact information, which will be stored separately. You may be contacted by the researcher for an interview.

How long is your data stored for?

The anonymized and pseudonymized dataset will be preserved for long-term use, serving as a valuable resource for scientific research. It is crucial to ensure that the corpus does not go missing, as it marks a significant milestone in youth language research in Luxembourg. Upon the conclusion of this project, the principal investigator, Peter Gilles, will have control over the corpus, which will be stored securely on the university server and will not be made publicly

accessible. This is essential to safeguard the data, which is collected at considerable financial expense and is crucial for advancing youth language research in Luxembourg.

What data do we collect and process?

1. Text messaging and audio data (anonymized, pseudonymized)
2. Socio-demographic:
 - Age,
 - Gender,
 - Nationality(ies),
 - Language skills,
 - Highest educational achievement,
 - Residence (canton).
3. Audio recordings: if you wish to participate in the interview

All necessary procedures and precautions will be taken to maintain the confidentiality of research participants.

Who can access or see your personal data?

The recipients of your personal data are Melissa MUJKIĆ (Doctoral Researcher) and Peter GILLES (Professor and Supervisor).

Ling-data, located at Mühlenstr. 67, D-59348 Lüdinghausen, Deutschland, is the relevant processor as it processes the collected data. The **nature of the processing** being:

- collection, storage, analysis of anonymized and pseudonymized text messaging and audio data, and socio-demographic data of the participants through a licensed and publicly not accessible database ("Mobile Communication Database", a research database system for archiving text and audio messages)
- the collection will be undertaken through direct interactions with adolescents (workshops at the University of Luxembourg or in youth centres in Luxembourg).

Do we transfer data outside the European Union?

Your personal data will only be processed within the European Union.

What are your rights under the General Data Protection Regulation?

You will have the right to access and rectify your personal data. In certain cases (in accordance with the conditions set out by the General Data Protection Regulation (Regulation (EU) 2016/679), you will also have the right to object to the way in which your data is used, to request that your data be deleted, to ask to restrict certain aspects of the processing of your data and to retrieve your data to forward it to a third party (right to data portability).

If you wish to exercise your rights, you should contact the principal investigator or his/her designated representative. He/she will liaise with the University of Luxembourg's Data Protection Officer to handle your request. You can also contact the Data Protection Officer by addresses mentioned above.

You also have the right to lodge a complaint with the Luxembourg National Commission for Data Protection (CNPD) regarding the processing of your personal data. Further information is provided at <http://www.cnpd.lu>. You can also use the CNPD contact form at <https://cnpd.public.lu/fr/support/contact.html>.

Title of Research Project: Variational linguistic studies on Luxembourgish youth communication. An analysis of usage structures in messenger-interactions

Acronym of Research Project: WHATSEBUERGESCH

I have read the information sheet and been informed by **Melissa MUJKIĆ** in writing on the nature as well as the potential consequences and risks of the study within the scope of the above-mentioned project, and I had sufficient opportunity to clarify any questions.

I understand that my data will be collected and used in connection with this research project to enable the publication of the results.

I have been informed that I am entitled to withdraw my consent at any time without giving reasons and without negative consequences to myself. Furthermore, I can object to a further processing of my data and samples.

I agree that data concerning my person collected within the scope of the study are used for scientific purposes only, and are treated as strictly confidential according to the regulations of the Data Protection Act.



ZLS
Zentrum für
d'Leitzebuerger
Sprooch



PARTICIPANT

Family name: _____ First name: _____

Date of birth: _____

Place & date: _____

Signature of the participant: _____

Email address: _____

LEGAL REPRESENTATIVE (if applicable)

Family name: _____ First name: _____

Acting as²: _____

Place & date: _____

Signature of the legal representative: _____

RESEARCHER

I have informed the above-mentioned participant in writing on the nature as well as the potential consequences and risks of the study, and that I have given the participant the opportunity to ask any questions.

In addition, the participant received a copy of the information sheet(s) and of this consent form.

Name: Melissa MUJKIĆ

Place & date: Belval, 15th May 2023

Signature of the researcher: Mujkić Melissa

² e.g. parent, carer, legal guardian, curator